

# 犬山多语种 News

发行·编辑：犬山国际交流协会

发行日：2023.03.31

中文版 (No. 6)

## 通过在学校帮助外国学生来活跃社区



Ms. Gisele Cristina Prata  
Yoshida

国际：巴西

在留资格：永驻者

来日时间：1995年

工作内容：在学校做支援指导教师



**现在的工作内容：**从4年前开始在美浓加茂市的中学里，做巴西学生的支援指导老师。

**在课堂上实施的支援活动：**进入教室，向学生传达老师所讲的内容。巴西学生听不懂日语，所以我担任翻译老师讲话的重要内容，和支援跟不上课堂内容的学生。我偶尔也会教一点简单的数学和汉字的笔顺。

**还做什么其他工作吗？**：提供关于支援外国学生的建议，和在家长会上给不会说日语的家长做翻译。

**在工作上遇到的困难：**我没在日本上过学，所以当我翻译老师讲课时，起初我并不理解课堂的内容。比如讲解日本历史上的人物名字。所以我一直都是跟学生一起学习。

**正在下功夫的事情：**按学科做笔记，在课堂上将老师讲解的内容全部都记下来，临场翻译不出来的内容，就利用闲暇时间查找，第二天再将查找到的内容告诉学生。这样不光学生，我也可以学到好多知识。

**想传达给学生的事情：**我一直告诉学生，只要你愿意努力，就会有一个美好的未来。跟不会讲日语而在学校交不到朋友的学生讲，如果你再努力学习日语的话，就可以交到日本朋友，可以做更多有趣的事。我想让他们度过一个快乐的学校生活。

**工作的好处：**跟学生接触，自身也可以学到很多东西。我特别喜欢跟人接触交流，当我帮助到别人时，我感到非常的高兴。我很荣幸能学习好日语。

**请教一下你坚持下来的理由：**我特别感谢我刚到日本时，对我关心并且特别热情的跟我讲话的日本人。所以才造就了现在的我，让我更加的对日语产生了兴趣。在我艰难的时刻，是那些善良的人们让我重新站了起来。如果没有他们，我可能早就回巴西了。

## 有助于育儿的信息网站

1. 「妈妈跟宝贝的支援合集」 (多文化医疗服务呀就会 RASC/2020 年)

◆对应语言：葡萄牙语、英语、汉语、他加禄语、越南语、尼泊尔语、印度尼西亚语、泰语、韩语、法语、德语、俄语

<https://www.rasc.jp/momandbaby/>



2. 视频「针对外国居民的日本育儿合集」 神奈川国际交流财团/2017 年

◆对应语言：葡萄牙语、西班牙语、英语、汉语、他家禄语、越南语、尼泊尔语

<https://www.kifjp.org/child/wp-content/uploads/2017/12/movieflyer.pdf>

3. 「幼儿园·保育园，小学，初中指南手册」爱知教育大学/2013 年

◆对应语言：葡萄牙语、西班牙语、英语、汉语、他加禄语、越南语

<https://resource-room.nihongo.aichi-edu.ac.jp/about/guidebook/>



为了建设所有人能开心生活的环境，这里有能和大家一起讨论问题的地方



在犬山国际交流协会 (IIA) 每一个月都举办一个小时的 ZOOM 【多文化聊天俱乐部~ 视频方式~】

- 想跟大家交换意见的人
- 想用日语跟大家聊天的人
- 不太会说日语也没关系

下一次日程：4月15日（周六） 19:30~20:30  
大家一起用日语讨论吧

<以前讨论过话题>

「你觉得在什么情况下说日语是最难的呢?」、「跟语言和文化不同的人工作时，你最重视的是什么呢?」等等

※参加网站：<https://forms.gle/cLmM8LAJmsozaQVB8>

※住在犬山市近邻的居民们也可以参加哦!



# 介绍在犬山日语教室努力学习的外国人



Ms. Eva Maria Pachas Maceda

国籍：秘鲁

来日时间：2022年3月

工作内容：零件加工

在留资格：永住者的配偶



在日语教室，大家都很热情，城市很温柔。能来到这里学习日语，我很高兴。我非常喜欢日本文化。和服，寺院等从古时候传下来的日本文化我都很喜欢。为了让在秘鲁上大学的孩子们顺利毕业，我希望自己能够好好地照顾他们。然后我想用日语能表达自己的想法。

## <担当志愿教师 Ms. Niwa Etsuko 的评论>

虽然 Eva 女士来日本不到一年，但是她做什么都很认真。我觉得她表现的非常棒。我也能从她那里了解到秘鲁，我感到既开心又高兴。她经常给我带来亲手做的秘鲁料理和点心。



## 各个国家的传统游戏



秘鲁：JUEGO de JAX/（使用弹跳球的游戏）



越南：ô ăn quan/（使用小石子的传统游戏）



中国：Pyaji(用亲手制作的纸牌作战的游戏)



澳大利亚，英国：Scrabble（在英语圈子中流行的英语单词游戏）



日本：剑玉、蒙眼拼像，弹珠，陀螺，纸气球，翻花绳

# 外语讲师介绍

犬山国际交流协会一直都在举办由外教老师主讲的外语讲座。

这次介绍的是一位活跃在外语讲座的中文讲师 Ms. Kuromiya Eiko (鄭 月瑛)。

◆出身：台湾      ◆来日时间：1985 年

◆刚到日本时的感受：日本人非常亲切和友善。遇到的人都很友好的教我做各种事情。抱着如相随俗的心情，我尽量遵从日本的习惯，这也让我学到了很多東西。

◆学习日语时的难点：因为日语不像中文有发声符号的区分，所以完全不懂日语发声的语调。为了尽快学会发音，每天回家就立刻打开电视，让耳朵熟悉日语的声调。还有日语的「結構です。」是表达好还是不好，我根本就分不清。

◆关于中文讲座：有很多喜欢日本的中国人，随着越来越多的中国人来日本，日本人与中国人接触的机会也会不断增加，我希望日本人通过学习中文，来一点点理解中国的文化和民族性。

◆关于多文化共生社会：日本人说话如果能更直接一点就好了。我经常在讲座中跟学生讲，“这里你应该更直接的传达你想说的事。”为了理解在日本居住的中国人和将要来到日本的中国人，我希望有更多的人来中文讲座。我现在非常期待年轻人的到来。

※其他语言讲座：英语，韩语，德语，西班牙语，葡萄牙语，法语



从 4 月 3 号开始可以通过右边二维码扫描进行申请。→



## 有助于安心的在日本工作的介绍（对于在日本工作的外国人）

在日本有很多保护劳动者权益的法律，这些法律跟您做什么工作无关，只要你是劳动者，均享受和日本人一样的法律保护。有一个记载这些劳动法律条款的小册子，希望大家通过下方网址来学习和了解。

语言种类：简易日语版，英语版，越南语版，中文版，葡萄牙语版

<https://www.pref.aichi.jp/soshiki/rodofukushi/0000060502.html>



## 我们有一边体验文化和一边交流的活动。只会一点点日语也没关系。

在犬山国际交流协会有各种多文化交流的活动。



主页网址 0 (HP)  
<http://iiea.info>



Facebook  
「Inuyama International Association」



# 为了与语言和文化都不同的人友善交流

我们采访了来自德国，在犬山当了4年国际交流员的 Ms. Katarina Kaufuman。



我觉得最重要的是要勇于与人交流。互相倾听和交流。误解是不可避免的，当不被理解或理解不了他人时，我们有必要再解释一次，或者用别的方法来解释。如果觉得有误解而偏离了话题，那我们就要停下来，在确认一遍。不是随便应付，而是在询问一遍确认一下。如果不这么做，有的时候就会遭来大麻烦。提问需要鼓起勇气。

外国人说着蹩脚的日语，日本人说着简易的日语，互相听不清楚也没关系，最主要的是要鼓起勇气交流。我高中的时候，日本人10分钟就能说清楚的事，我用了两小时才讲明白。寄宿家庭的家人知道我在努力的传达事物，所以不管什么时候，他们都很耐心的听我讲话。有人倾听是一件非常快乐的事情。所以我们要努力的去互相交流和倾听。还有就是虽然自己一个人去挑战是很重要的，但是如果有能帮助我们的人，那样会更加放心。有能放心的地方，我们就可以挑战新的事物。这样的交流方法才是最重要的。



Ms. Katarina Kaufuman 在 2022 年 8 月份结束了国际交流员的工作。现在在德国的大学里从事教日语的工作。

## 生病时使用的日语拟声词

(出自：Waku Waku Kotoba Onomatopoe NHK Nagoya <https://www.nhk.or.jp/nagoya/neighbors/pdf/onomatopoe.pdf>)

### Zukin-zukin



脑子里感觉有心跳声的疼痛。胀痛。  
列：Atama ga zukin-zukin suru.  
(脑袋胀痛的厉害。)

### Gan-gan



比 Zukin-zukin 还要痛。  
列：Atama ga gan-gan suru.  
(脑袋疼得嗡嗡作响。)

### Boh



由发烧引起的意识不清，意识缓慢。  
列：Atama ga boh'tto suru.  
(感觉脑袋空空的。)

### Ze-ze



呼吸困难。呼吸时气息声非常大。  
列：Mune ga ze-ze suru.  
(胸口砰砰直跳。)

# 学习日语

◆ 犬山日语教室： 住在犬山周边的外国人有学日语的教室。

每周日开课。详细内容请参照右边的网站链接。<http://iiea.info/newpage1.html>

◆ 可以自学日语的网站：TSUNAHIRO「在日本生活的外国人」为对象的日语学习网站。

<https://tsunagarujp.bunka.go.jp/>

用日语交流，生活等设为目标，可以通过选择适合自己的日语水平，日常生活场景，关键词等学习日语。

比如以下的生活场景。



想打声招呼的时候



买东西的时候



订餐，点餐，订货的时候

## 日本的“酷”文化

### 相扑



力士

相扑是一个代表日本的体育项目。两个缠着腰带，上身裸露的力士在土台上推压和摔跤。打倒对方或把对方推出土台外就算胜利。力士的平均体重为 150kg。力士的发型叫「まげ」。裁判员被称为「行司<sup>ぎょうじ</sup>」。每年有 6 次比赛，在单数月里进行 15 天的较量（两者的较量被称为取组）。相扑里也有外国人选手。现在有来自蒙古，乔治亚，保加利亚，哈萨克斯坦，俄罗斯，乌克兰，中国，菲律宾的力士。



土台



较量



裁判

犬山多种语消息 News 发行·编辑 犬山国际交流协会

〒484-0086 愛知県犬山市松本町 4-21 犬山市民交流センター『フロイデ』内

TEL: (0568) 48-1355 FAX: (0568) 48-1356 HP: <http://iiea.info> E-mail: [iia@grace.ocn.ne.jp](mailto:iia@grace.ocn.ne.jp)

参加翻译的成员：

英语：Kusakabe Kazuro, Yasumura Megumi, Uchimura Hidetomo, Steve McGuire

西班牙语：Tawara Carlos, Ruiz Bulnes Ricardo Arturo, Saeki Liliana

葡萄牙语：Yara Marcos, Akagi Kazunori, Akagui Mitsue, Yoshida Gisele

汉语：Harita Misako, Ten Ru, Sun Jiao, Yang Liya, Ozawa Tsutomu

越南语：Pham Thi Nhu Hau, Tran Van-Ha

他加禄语：Higuchi Marita, Kawasaki Maria